

Dr. Itsye Mordkhe Schaechter

(איציע מרדכי שעכטער)

1.12.1927 (Czenowitz) - 15.2.2007

Lektsye in der Yidisher Folks Bibliotek (Montreal),
forgekumen dem 18tn marts, 1972

"Kultur-shprakh un shprakh-kultur"

Di rekordirung gefint men baym Yidishn Bikher Tsenter:
https://www.yiddishbookcenter.org/collections/archival-recordings/fbr-272_4272/language-cultivated-usage-mordkhe-schaechter



In dem nayem numer - men hert? - inem nayem numer "Yidishe shprakh", inem marts-numer, drukt zikh an arbet fun Uriel Weinreich¹ olevasholem² vegn a farglaykh tsvishn di problemen vos di yidishe shprakh darf durkhmakhn in farglaykh mit di problemen vos a tsveyte shprakh - romantshish³ - darf durkhmakhn. Oyb ir veyst nisht vos "romantshish" iz vet keyner keyn faribl nit hobn: Dos iz a kleyn loshndl⁴ geredt fun 40.000 ire⁵ in der Shveyts in etlekhe derfer in dray kantonen. Dos kleyne shprakhele romantshish mit di 40.000 reders vert geredt fun a folk a individualistish gebergs-folk un es hot antviklt fir bazundere literarische shprakhn.

Fir bazundere in der zelber tsayt, nit eyne nokh der anderer! Un di sibe⁶ iz geven az keyn eyner fun di derfer oder toln in geberg hot nit gevolt nokhgeb, vos heyst: Ikh'l zikh lernen bay mayne shkheynim⁷ oyf tsofn⁸ oder oyf dorem⁹; mayn shprakh iz oykhet gut. - Hobn zikh in romantshish antviklt fir literarische shprakhn, un in di letste tsvey yortsendlik antviklt zikh a fifte shprakh far di 40.000 mentshn, un di fifte iz nit keyn sintez fun di frierdike fir, nor take nokh eyne tsum ruml.

Nu, bay undz iz dos nit azoy tragish, ober fun dest vegn¹⁰ iz do gevise enlekhkaytn vayl mir zenen oykh a individualistish folk un mir haltn oykh fun dem

1 Uriel Weinreich (1926 - 1967), amerik. Jiddist ("College Yiddish", 1949)

2 ~ er ruhe in Frieden!

3 Rätromanisch, Eigenbez. Rumansch (wissenschaftl. Einordnung umstritten)

4 Sprache (*Diminutiv von loshn*)

5 Individuen

6 Ursache, Grund

7 Nachbarn

8 Norden

9 Süden

10 trotzdem

printsip "Who are you to tell me how to spell", oder...

Ikh volt haynt, eyder ikh red vegn dem inyen¹¹ "Kultur-shprakh un shprakh-kultur", gevolt definirn fir bagrifn, dos iz: **Klal¹²-shprakh, shrayb-shprakh, literatur-shprakh** un **kultur-shprakh**. Geveyntlekh nitst men zey vi sinonimen, zi zaynen mer oder veyniker dos zelbe, ober fort¹³ zenen zey nit in gantsn dos zelbe.

Koydem¹⁴ vos iz **klal-shprakh**? Klal-shprakh iz dos loshn vos ale yidn hobn aktseptirt vi zeyers. Ershtns - umetumike¹⁵ verter, lomir zogn: "tish", ale yidn zogn "tish" un s'iz nito vos tsu redn vegn dem. Dernokh zenen do verter vos nit ale yidn zogn; zey shtamen oder fun poylishn yidish oder fun litvishn oder fun voliner, ober di yidn fun di andere gegntn hobn dos ongenumen un es vert farrekhnt far klal-yidish. Lomir zogn dos vort "graylekh¹⁶" fun litvishn yidish oder "oysterlish¹⁷" fun poylishn yidish oder "tomed¹⁸", "lesate¹⁹", "a klal²⁰" fun dorem-yidish - dos zenen alts verter fun eyn gegnt vos di andere yidn, oyb zey nitsn es nit aktiv, hobn zey es khotsh²¹ aktseptirt pasiverheyt, zey farshteyen es un zey - s'iz zeyer loshn. Dos iz di klal-shprakh. Dos heyst fun dem groysn oytser²² fun, kh'veys nit, lomir zogn 200.000 verter, a geviser skhum²³, kh'veys vider a mol nit vi fl, lomir zogn 40.000 vos iz ongenumen vi alemens.

Ven di klal-shprakh hot zikh ongehoyn, mistome mitn ershtn seyfer²⁴ vos iz a mol aroys ergets in Daytshland oder in Holand vu der farleger hot zikh gemuzt zorgn az zayn bikhl zol zikh farshpreytn oykh in Prog un in Mizrekh²⁵-Eyrope, s'iz nokh nit geven demolt tsu fil in Mizrekh-Eyrope, in Lombardye un azoy vayter.

Di **shrayb-shprakh** iz kimat²⁶ dos zelbe un fort nit dos zelbe. Dos heyst, a besaraber yid vos dos vort "danken" redt er aroys "donken" oder a litvisher yid vos redt dos zelbe vort aroys "daynken" mit an "ay", beyde veysn fun dest vegn az ven zey shraybn ken der besaraber yid nit shteln a komets-alef²⁷ in "donken", un der

11 Angelegenheit

12 Regel

13 trotzdem

14 zuerst; erstens

15 allgegenwärtig

16 in großem Maße, sehr

17 ungewöhnlich; bizarr; bemerkenswert

18 immer

19 vorläufig; bis jetzt

20 kurz (*gesagt*), in Kurzfassung

21 wenigstens

22 Schatz

23 Menge; Anzahl; Summe

24 Buch (*Diminutiv von seyfer*)

25 Osten

26 fast, beinahe

27 Buchstabe o

litvisher yid veyst az er kon nit shraybn "daynken" mit pasekh tsvey yudn²⁸.

Dos heyst: Shrayb-shprakh iz dos vos vert aktseptirt in loshn shebiksav²⁹.

Do zenen oykh geven farsheydene eksperimentn, lomir zogn, mir hobn gehat a filolog Yuda Yofe³⁰ in Amerike vos iz geshtorbn in elter fun... in a sheynem elter (*lakht*), hoykhe nayntsiker, un er in Amerike un a tsveyter filolog in Sovet-Rusland Mordkhe Veynger³¹, hobn mit layb un lebn gekemft derfar az me zol megn³² shraybn "brenge" mit tsvey yudn, "brenge", "henge", "shenke", alts nit mit an ayen³³ nor mit tsvey yudn³⁴, un zey hobn getaynet³⁵ az in gevise teyln fun... in Vaysrusland, in Raysn, redt men azoy, un zey hobn gehalten az azoy darf³⁶ zayn, ober s'iz durkhgefaln, s'iz nit arayn in der shrayb-shprakh.

Lomir nemen an ander ilustratsye, vos iz der khilek³⁷ fun shrayb-shprakh un... (*tsvishnruf*) - nit un red-shprakh, nor teyl mol meynt men az shrayb-shprakh iz dafke³⁸ korekt un di geredte shprakh iz dafke di umkorekte. Lomir zogn, ven emetser zagt "du binst" oder "binste", vi a guter litvak volt gezogt, iz di ershte reakt-sye az s'iz dokh a grayz³⁹. Far vos a grayz? Vayl me zet dos nit in druk. Men hot geshtelt a glaykh-tseykhn tsvishn vos men zet gedrukt un vos iz rikhtik. In der emesn⁴⁰ iz "binst" und "binste" hot zikh zayn eygenem yikhes⁴¹, hot zikh zayn eygene korektkayt in litvishn yidish un s'iz nito zikh mit dem vos tsu shemen un s'iz nito derfun vos optsulakhn.

Fun der anderer zayt, oyb men zet in druk dos vort "bist" geshribn beys-yud-zayen-tes⁴² veln zeyer veynik yidn protestirn vayl zey zen s'iz gedrukt, s'iz dokh korekt, a korekte forme. In der emesn iz dos der grayz vayl s'darf zayn beys-yud-samekh-tes⁴³, nit beys-yud-zayen-tes. Keyner redt es nit aroys mit a zayen un s'iz nito keyn shum⁴⁴ historishe oder dialektishe barekhtikung far shraybn mit a zayen. Ober der oylem⁴⁵ iz greyt tsu identifitsirn "binst" vi a grayz un "bizt" mit a zayen

28 *Buchstabe ay*

29 schriftlich

30 Judah Achilles Joffe (1873 - 1966), amerik. Philologe, Jiddist

31 Mordkhe Veynger (1890 - 1929), russ. Philologe, Jiddist

32 dürfen

33 *Buchstabe e*

34 *Buchstabe ey*

35 argumentieren; die Meinung vertreten

36 müssen; brauchen

37 Unterschied

38 *figurativ* gerade; ausgerechnet

39 Fehler

40 Wahrheit

41 Stammbaum; Abstammung, Herkunft

42 *Buchstaben b-i-z-t*

43 *Buchstaben b-i-s-t*

44 ~ keinerlei

45 Publikum; Menge; Öffentlichkeit

meynt men az s'iz rikhtik. Yo, "binst" oyb ir treft es a mol in a tekst tsum druckn darf men es tsupasn tsu der shrayb-shprakh, dos heyst dem nun⁴⁶ muz men aroysnemen khotsh s'iz nit keyn grayz, ober dos iz an inyen far zikh.

Di drite zakh: di **literatur-shprakh**. Dos volt ikh definirt iz di shprakh fun der beletristik. Zi hot hekhere ambitsyes vi di shrayb-shprakh, zi vet mer ophitn di dray minim⁴⁷ der, di, dos, lomir zogn a litvisher yid vos shraybt literarish yidish vet nit shraybn "di kop" vayl s'iz der druk fun der traditsye fun di dray minim. Di literatur-shprakh antviklt zikh gikher⁴⁸ vi di algemeyne klal-shprakh, ober dokh in yidish - kh'vil nit zogn dafke in andere shprakhn - iz do a madreyye⁴⁹ vos iz hekher vi di literatur-shprakh un dos iz di **kultur-shprakh**.

Lomir zogn, Kulbak⁵⁰ iz geven an ershrangiker shrayber - er darf nit mayne komplimentn, ober... (*lakht*) zol es zayn fartseykhnt. Ober zayn yidish iz literatur-shprakh, nit kultur-shprakh. Vos meyn ikh mit dem? Er... in zayn shprakh hot zikh nokh opgeshpiglt in a groyser mos, in a kolosaler mos dos litvishe yidish. Mir hobn zeyer lib yidishe dialektn un mir viln a sakh⁵¹ elementn fun di dialektn araynfirn in der geshribener shprakh, ober dokh ven men hot dos gefil az di grenets vert ayngelbrokhn blaybt men shteyn un ergets vu protestirt men. Lomir zogn - ikh vil aykh gebn eyn ilustratsye kedey⁵² s'zol nit zayn bloyz a algemeyne bamerkung. Kulbak nitst dem... vos me ruft dem "gemishtn min": A litvak zogt "di gas", loshn nekeyve⁵³, ober "afn gas", loshn zokher⁵⁴. Dos iz a kharakteristik fun litvishn yidish: "di bime⁵⁵" - "afn bime", "di hant" - "mitn hant" un azoy vayter.

Iz in litvishn yidish iz dos, vider a mol, korekt, punkt vi poylish-yidishe eygnshaftn zaynen korekt in poylishn yidish un rumenishe in rumenishn yidish. Ober ven a shrayber ver es zol nit zayn shraybt a verk iz er mekhuyev⁵⁶ zikh tsu rekhenen mit di gramatishe protim⁵⁷. Er meg araynbrengen verter fun di dialektn un baraykheren di shprakh, ober nit tsetreyslen di gramatishe struktur vayl demolt⁵⁸ iz es nit keyn shprakh-baraykherung. - Ikh hob aroysgekapt⁵⁹ Kulbak, ober me volt gekent a sakh andere un dafke groyse shraybers. Tsum teyl nemt zikh es

46 Buchstabe n

47 Geschlechter (*Plural von min*)

48 schneller (*Komparativ von gikh*)

49 Stufe

50 Moyshe Kulbak (1896 - 1937), jidd. Schriftsteller

51 viele

52 damit; um zu

53 weiblich

54 männlich

55 Lesepult in der Synagoge

56 verpflichtet

57 Einzelheiten (*Plural von prat*)

58 dann; damals

59 herausgreifen

derfun vos yidish iz a yunge shprakh. Undzere... Mir hobn keynmol nit gehat keyn yidishe shuln! Bay di daytshn, bay di frantsoyzen, bay di englander lernt men zikh yidish in di shuln, un mir hobn es fun der heym un oyf a mer tsufelikn oyfn⁶⁰, oyf a mer umkontrollirtn oyfn, un bemeyle⁶¹ kenen mir nit zayn azoy shtreng vi di umeshoylem zaynen⁶². Ober di kriteryes blaybn kriteryes oykh bay undz.

Kultur-shprakh: Dos iz di hekhste madreyge vos zi vert opgehit tsum vintsikstn. Lomir zogn aza vort vi "gezikht": In der literatur-shprakh iz dos a gut vort, s'lozt zikh brengen zikher tsvantsik un efsher fuftsik tsitatn mitn vort "gezikht", un es gramt zikh mit "likht" un vos ir vilt nor hern un gedenken. Ober in der kultur-shprakh viln mir dos nit hobn. Und iz genug gut mit "ponem"⁶³ un mir hobn nit di ambitsye tsu hobn "gezikht". Mit yorn tsurik, in di tsaytn fun Edelmetst⁶⁴ un Bovshover⁶⁵, fun Vintshevski⁶⁶ hot men gemeynt, hot men gefilt az "filaykht" un "gezikht" klingt shener - vegn dem hot Minkov⁶⁷ a mol geshribn: "S'derheybt di neshome⁶⁸", hot men gefilt - haynt hobn mir mer nit dos gefil.

Noyekh Prilutski⁶⁹ hot a mol bashribn... oder: gemakht a farglaykh tsvishn shprakh un a taykh⁷⁰: A nit kultivirte shprakh, hot er gezogt, iz vi a taykh vos geyt umkontrollirt, iz a mol iz a farfleytsung⁷¹ un es rayst op a shtik breg⁷², amol shvenkt es unter a tsveyte zayt breg un azoy vayter. Ober ven der taykh vert ayngetsamt⁷³, men boyt a dambe, a mol shnaydt men durkh a kanal, ir hot dokh do a bavustn kanal⁷⁴, demolt vert es a kultur-shprakh.

Vos zaynen di kharakteristikn bekitsers⁷⁵ fun kultur-shprakh? Ershtns: Eynhaytlekher oysleyg⁷⁶ - men tor nit⁷⁷ shraybn eyner azoy un der tsveyter andersh. Un dos iz nit nor benegeye⁷⁸ oysleyg; aza nay vort vi "Bengladesh" hob ikh in a yidisher

60 Art u. Weise

61 sowieso; versteht sich

62 Völker der Welt

63 Gesicht

64 David Edelmetst (1866 - 1892), jidd. anarchistischer Dichter

65 Joseph Bovshover (1873 - 1915), jidd. Dichter ("Sweatshop-poet")

66 Morris Winchevsky (1856 - 1932), jidd. u. hebr. Schriftsteller und Übersetzer, sozialistischer Führer

67 Nokhum-Borekh Minkoff (1893 - 1958), jidd.-amerik. Dichter und Jiddist

68 Seele

69 Nojach Prylucky (1882 - 1941), poln. Jiddist, Linguist, Journalist und polit. Führer

70 Fluß

71 Überflutung; Flut

72 Ufer

73 eingezäunt; gebändigt

74 Lachine-Kanal zw. Lac Saint-Louis und Montreal (14 km)

75 kurz gesagt; in Kürze

76 Rechtschreibung

77 nicht dürfen

78 in Bezug auf

tsaytung in a kurtser yedie⁷⁹ gefunen oysgeleygt oyf drayerley oyfanim⁸⁰. Iz "Bengladesh" iz take zeyer a naye zakh - nit nor undzere bobes⁸¹ hobn nit gehat mit dem tsu ton, nor mir hobn farayorn nokh nisht gevust vos dos iz. Ober fun dest vegn iz dokh es togayn, togoys in meshekh⁸² fun a yor in di naves⁸³, un a inteligenter tsiber⁸⁴, zikher shraybers un redaktorn, oyb nit stam⁸⁵ yidn, zaynen mekhuyev tsu visn vi dos oystsuleygn⁸⁶.

Eynhaytlekhkayt in dem verter-oytser. - Ikh hob a mol ibergetseylt vifl verter far "space" vern genitst in yidishe tsaytungen un zhurnaln. Di sume iz geven 21. Kent ir fun dem dringen⁸⁷: A, sara⁸⁸ raykhe shprakh yidish iz - a mekhaye⁸⁹! English hot bloyz "space", un daytsh hot bloyz "Raum", un undz iz gut vi di velt, mir hobn 21 verter. Ikh hob zey opgedrukt, di 21, dos iz nit stam a tsifer fun der luft. Un ikh zog az dos iz nit keyn ashires⁹⁰, nor a simen⁹¹ dales⁹²! Vayl mir hobn fun 21 gedarft hobn tsvey oder maksimum dray, dos zol undz zayn di standard-formes, ale shraybers un ale lerers un bemeyle dernokh ale poshete yidn fun a gants yor⁹³ voltn gevust az dos iz dos vort, un nit improvizirn fun artikl tsu artikl an ander vort far "space". Lomir zogn - (*tsvishnruf*) Ir vilt visn vos dos vort zol zayn? Gut, vil men nit vartn biz tsu di frages, vil ikh aykh shoyn zogn. - Ikh volt gezogt azoy: "kosmos" un "sfern" - me zogt "a sfern-shif" un "sfern-kostyum" un azoy vayter. S'iz nokh do andere verter, lomir zogn, di letste naves drukt... nitst "kholel"⁹⁴ fun ivrit⁹⁵, ober in yidish iz "kholel" taytsh "cavity", "empty space" un nit stam "space". "Roym" volt ikh gelozt far der hoyptshtot fun Italye (*lakht*), ven me folgt mir. Un "kosmos" un "sfern" - hobn mir shoyn mer vi english! Un demolt ken men shoyn zogn kule⁹⁶ vi raykh mir zaynen, mir hobn hundert protsent mer vi english hot. Ober hobn mit 2.100 protsent mer vi english - toyg nit.

Noyekh Prilutski hot a mol in a oysforshung opgedrukt vifl verter farn bagrif

79 Nachricht

80 Arten u. Weisen (*Plural von oyfn*)

81 Großmütter

82 im Verlauf

83 Nachrichten (*in Radio, Presse, TV etc.*)

84 Gesellschaft; Gruppe; Gemeinde

85 einfach; allgemein

86 buchstabieren

87 (rück-)schließen

88 so eine

89 Freude; Vergnügen

90 Reichtum

91 Anzeichen, Zeichen

92 Armut

93 ~ einfach; normal; durchschnittlich

94 *hebr.*: Raum; Hohlraum; *jidd.*: leerer Raum

95 Neuhebräisch

96 durchaus

"now" er hot gefunen. Er hot gefunen 36 verter, sinonimen, varyantn far "itst". Fun di 36 zaynen mir geblibn mit zeks: "itst", "itster", "itstert", "atsind", "atsinder" un "atsindert". Zeks iz oykh a zeyer impozante tsol; es ken bafridikn ale baderfenishn fun ritm un gram⁹⁷ un aliteratsye vos yidishe poetn viln. Mir darfn nit hobn di tsendliker⁹⁸ andere vos mir hobn genitst in meshekh fun doyes⁹⁹! Me ken zih bageyn¹⁰⁰ on "yetst", dos iz fun poylishn yidish, me ken zikh bageyn on "hitst" fun ungerishn yidish, in... arum Babroyzk¹⁰¹ zogt men "tisterto"... Ikh zog nit... Ven ikh zog me ken zikh bageyn heyst es nit, az men darf oyfhern dos zogn in privatn lebn! In privatn lebn nitst es gezunterheyt. Ober ven men shraybt iz undz genug zeks fun di 36.

(...¹⁰²) iz ibergehipt. Fun di same farshpreyte "yetst" - meyle¹⁰³, iz nit vikhtik.

Dernokh ikh vil do epes tsitirn fun a verterbikhl. Dos iz... in 1939 oder 40 iz aroys a kleyn rusish-yidish verterbikhl farn shul-banits, s'iz aroys in Rusland. Iz dos vort "gvosdj"¹⁰⁴ ibergezetst - (*tsvishnruf*) "Gvosdj!" - A tshvok¹⁰⁵, a nogl! - "tshvok", "tsvok", "tsvek" - "tsvek" iz, agev¹⁰⁶, nit der rabim¹⁰⁷, nor oykh a eyntsolforem; s'hot nokh gefelt "tsvokh" un me volt kenen zogn zey hobn gedekt ale yidishe dialekt. In der emesn iz nit neytik in a lern-bikhl far shuln tsu gebn ale paralele formen fun di yidishe dialekt.

Vayter gebn zey lemoshl¹⁰⁸ far "karandash"¹⁰⁹ "blayer", "blayfeder", "blaypen". Inem "Oytser fun der yidisher shprakh"¹¹⁰ zenen do oyf dem epes a¹¹¹ fuftsn verter, un ale zenen gute verter un mir paskenen¹¹² gor nisht, ober der mekhaber¹¹³ oder di mekhaberin hobn kentik¹¹⁴ moyre¹¹⁵ gehat tsu bashlisen oder moyre gehat tsu fregn vos iz dos korekte vort, iz vos hobn zikh dermont az ergets vu oder in Berditshev oder in Minsk oder vu me hot genitst a vort: arayn in verterbukh. Es darf zayn

97 Reim

98 Dutzende

99 Generationen (*Plural von dor*)

100 auskommen (ohne)

101 im heutigen Weißrußland

102 Hier hat die Aufnahme einen Fehler.

103 ~ na klar; egal; nebenbei

104 *russisch* Nagel

105 Nagel

106 nebenbei

107 Plural

108 zum Beispiel

109 Bleistift

110 "Der oytser fun der yidisher shprakh", Nahum Stutchkoff, USA 1950

111 etwa

112 (be-)urteilen; verurteilen

113 Autor

114 offensichtlich

115 Angst

eynhaytlekhkayt oykh inem verter-oytser fun a kultur-shprakh. Agev, lomir brengen nokh a tsitat; take fun Meyer Viner¹¹⁶, a bavustn literaturforsher, un er hot shtark protestirt kegn ot dem umneytikn ashires. Hot er zeyer sharf formulirt, ober in tokh arayn¹¹⁷ iz er gerekht¹¹⁸. Er zogt: "Dos shtendike mekhanishe onzamlen fun shprakh-folkloristishe kombinatsyes un variatsyes derfirt tsu a shprakh-geshvilekhts¹¹⁹, tsu a shprakh-folkloristisher elefantyazis mit groteske formes." S'iz a bisl tsu sharf formulirt, ober, vi gezogt, a klal-shprakh muz zikh kenen ayntsamen. - A kultur-shprakh.

Pretsizkayt fun oysdruk. - Ikh bin a mol geven oyf a kaboles-ponem¹²⁰ in YIVO¹²¹; s'iz geven a kaboles-ponem far Sutzkevern¹²², un Weinreich, Max Weinreich¹²³ hot im bagrist. Iz ikh gedenk nit vos er hot gezogt, nor eyn prat gedenk ikh: Weinreich hot gezogt "Sutzkever veyst yo dem khilek fun geviks¹²⁴ un flants¹²⁵". Vos iz... vos hot geshtekt in dem zog? Dos englishe vort "plant" iz oyf yidish a "geviks". Nisht keyn "flants", nor a "geviks". In daytsh iz es "Pflanze". Un teyl yidishe shraybers hobn es fun di amolike tsaytn, fun di daytshmerishe, nitsn zey "flants" far "geviks". Ober mir hobn in yidish a vort "flants"! Dos yidishe vort "flants" iz a "seedling", dos heyst a boym vos hot zikh shoyt... A kerndl vos hot zikh tsheshprotst, me hot es farzetst in a vasone¹²⁶ un me geyt es iberflantsn¹²⁷ - dos iberflantsn, dos iz a "flants". Ober stam "plant" iz "geviks".

Di kultur-shprakh darf diferentsirn tsvishn "hebreist¹²⁸" un "hebraist¹²⁹". A "hebreist" iz a filosofishe shite¹³⁰ oder, lomir zogn, beser gezogt a politishe shite, a kultur-shite nokh beser, un a "hebraist" iz a kener fun hebreish vos dos iz lavdafke¹³¹ dos zelbe. Di kultur-shprakh darf ophitn dem khilek fun "oremkayt¹³²" un "oremshaft¹³³". "Oremkayt" iz dales, un "oremshaft" iz der sakhakl¹³⁴ fun ale oreme-

116 Meir Wiener (1893 - 1941), jidd. u. dt. Schriftsteller

117 im Kern; im Wesentlichen

118 ...hat er recht

119 Geschwulst

120 Empfang

121 Yidisher visnshaftlekher institut

122 Avrom Sutzkever (1913 - 2010), jidd. Schriftsteller

123 Max Weinreich (1894 - 1969), jidd. Linguist, erster Jiddisch-Professor der USA

124 Pflanze

125 Setzling

126 Blumentopf

127 umpflanzen

128 Förderer / Unterstützer des Hebräischen

129 Kenner des Hebräischen (*oft nicht jüdisch*)

130 System; Methode

131 nicht ganz; nicht völlig

132 Armut

133 die Gruppe der armen Menschen

134 Summe; Gesamtheit

layt, lomir zogn di revolutsyonern viln organizirn nit di oremkayt, nor di oremshaft. A sakh mentshn plontern¹³⁵ dos!

S'iz do a khilek fun "s'rov¹³⁶" un "der rov¹³⁷", nit "rov¹³⁸" mit a rebetsin¹³⁹, nor "rov", mayoritet. "Der rov" iz a mayoritet: Der rov mentshn... Der rov hot bashlosn ontsuheybn di zitsung 8:30. Ober "s'rov" heyst "mostly". "S'rov" zogt men - (*tsvishnruf*) Yo. Oyb men hit nit op dem khilek hot men farvisht a interesante antviklung in der yidisher shprakh! Un ikh khap aroys bloyz eyntsike, s'iz do hunderter difereentsirungen, dos heyst kleyne nyuantsn say¹⁴⁰ in der gramatik say in di verter, vos oyb men git oyf zey nit akhtung vern zey farvisht vos iz a shod. Lomir zogn, nokh eyn aza ilustratsye: "nitslekh¹⁴¹" un "nutsik¹⁴²". Funem kukvinkl fun kultur-shprakh darf men nitsn "nitslekh" far "usable", dos heyst es lozt zikh nitsn, "nitslekh", un "nutsik" far - e, far vos? (*lakht - tsvishnruf*) far "useful", rikhtik, rikhtik.

Punkt finf: **Raykhkayt fun loshn.** Oykh di literatur-shprakh vil raykhkayt fun loshn, nor di kultur-shprakh hot a mer bavustzinike batsiung dertsu. Un gevolt do brengen a tsitat, geshribn mit yorn tsurik fun Max Weinreich in zayn bukh "Shtaplen¹⁴³". Oykh geshribn sharf vi a yunger mentsh shraybt, er volt mistome¹⁴⁴ in di zibetsiker yorn geshribn milder, ober der emes vert nit opgeshvakht fun der sharfkayt. Er hot demolt geshribn: "Mir darfn araynfirn in der literatur un in der shprakh fun undzer inteligents dos gantse eygns vos mir hobn bekholt-futses-yisroel¹⁴⁵. Anit¹⁴⁶ vet undzer shprakh in gikhn megulgl¹⁴⁷ vern in a flakhn, leblekhn publi-tsisitishn kvatsh¹⁴⁸ on tam¹⁴⁹ un on farb, on layb un on lebn, on di mayles¹⁵⁰ fun der klasisher frantseyzisher shprakh, ober mit ale ire khesroynes¹⁵¹." Gemeynt iz do di idyomatik fun der shprakh, lomikh do efsher¹⁵² dertseyln a intsident: Mit yorn tsurik iz a yunger-man fun "Yugntruf¹⁵³" gegangen in a redaktsye in Nyu-York, nit

135 durcheinanderbringen

136 meistens

137 die Mehrheit

138 Rabbiner

139 Frau d. Rabbiners

140 (say...say) sowohl...als auch

141 brauchbar

142 nützlich

143 *figurativ* Stufen; Niveaus; Ebenen

144 sicherlich; zweifellos

145 ~ überall, wo Juden leben

146 wenn nicht, dann

147 verwandelt

148 Matsch; Brühe

149 Geschmack

150 Vorzüge

151 Nachteile (*Plural von khesorn*)

152 vielleicht

153 Organisation für jiddischsprachige junge Erwachsene, gegr. 1964 u.a. von Mordkhe Schaechter

vikhtik in velkher redaktsye, un hot gebrakht a meldung vegn tsuzamenfor, der yerlekher tsuzamenfor fun "Yugntruf". Iz dort gezesn a shrayber a memune¹⁵⁴ nit al-kashres¹⁵⁵ nor veal ikh veys nit vos un hot avekgezetst dem yungn-man un hot gezogt: Vos far a loshn hot ir mir do gebrakht? - Dort iz geshtanen: "Kind un keyt¹⁵⁶ vet kumen oyfn tsuzamenfor." Zogt der shrayber: Nito iz aza vort vi `kind un keyt'. - Oysgemekt¹⁵⁷. Dernokh iz geshtanen epes "a kezais¹⁵⁸ yidish"; zogt er: Vos far a `kezais', ver farshteyt aza vort vi `kezais'? - Aroysgevorfn `kezais'. - Dernokh epes a dritn oysdruk, un geblibn iz take dos vos Weinreich hot mit fertsik yor tsurik neviish¹⁵⁹ gezogt: publitsistisher kvatsh, vayl er hot arayngebrakht a fayne meldung a lebedike a interesante, un geblibn iz a "basic yiddish" vos yeder eyner farshteyt, mistam a vokabular fun 2.000 verter, ober tsu keyn kultur-shprakh hot dos keyn shaykhes¹⁶⁰ nit.

Punkt zibn: **Dos oysshpreytn di shprakh oyf naye shtokhim**¹⁶¹. Mir zenen gevoynt az vegn¹⁶² yidish ken men shraybn vegn shtetl, zikhroynes¹⁶³ fun der alter heym, di revolutsyonere kamfn, di krayzlekh, di baheltenishn¹⁶⁴, di skhotkes¹⁶⁵ in vald - fayne, lirishe poezye ershtrangike, ober ver vet dos oyf yidish shraybn vegn filosofye un ver darf es hobn oyf yidish vegn kosmos-forshung, un vos dreyt men a spodik¹⁶⁶ oyf yidish vegn naturvisnshaft un eksakte visnshaftn - dos hobn undzere bobes nit gehat un, nishkoshe¹⁶⁷, mir veln zikh oykh oyslebn in freydn on dem. Di kultur-shprakh hot di ambitsye az men zol oyf yidish yo kenen shraybn vegn filosofye, un in Buenos-Aires geyt take aroys a zhurnal shoyn, dakht zikh draysik, neyn - kh'veys nit vifl yor, der zhurnal "Dafke" vos shraybt dafke oyf... Afile¹⁶⁸ der nomen iz oykh geven aza min¹⁶⁹ entfere di vos meynen az oyf yidish ken men vegn poezye... e, vegn filosofye nit shraybn.

Un oyf yidish shraybt men tsu bislekh, darf men hobn oykh naturvisnshaft-
lekhe terminen! Oyb ir vet leyenen, kh'veys - Shekhtmans, Eli Shekhtmans¹⁷⁰ "Erev",

154 Verantwortlicher

155 in Bezug auf Reinheit

156 ~ Kind und Kegel

157 gestrichen; ausgelöscht

158 kleine Portion (*Essen*)

159 prophetisch

160 Bezug; Verbindung

161 Territorien; Flächen; Verbreitungsgebiete (*Plural von shetekh*)

162 *wohl gemeint*: oyf

163 Erinnerungen; Memoiren

164 Verstecke

165 ?

166 jmd. ärgern; stören, nerven

167 ~ ganz okay

168 sogar

169 Art

170 Eli Shekhtman (1908 - 1996), jidd.-ukrain. Schriftsteller

oder oyb ir vet leyenen Sutzkevers friike lider, oyb ir vet leyenen Kulbak, iz do terminen, iz do verter far geviksn un far blumen, un oyb es feln undz oys nemen far geviksn fun Amerike un Kanade un Argentine vos mir hobn in Varshe un in Vilne nit gehat, iz darf men zey shafn! A lebedike shprakh vakst, un oyb zi vakst nit - toyg nit.

Di... A vayterdiker prat, a vayterdike kharakteristik fun der kultur-shprakh iz **dos ranglen zikh¹⁷¹ far a reyner shprakh**. Mit dem hobn tsu ton andere shprakhn oykhet, afile aza mekhtike shprakh vi frantseyzish darf kemfn kegn `franglé`, un aza shprakh vi ukrainish darf zikh antkegnshkeln der hashpoe¹⁷² fun rusish oyf mizrekh¹⁷³ un poylish oyf mayrev¹⁷⁴. Un dos kleyne loshndl romantshish vos kh'hob dermont in onheyb hot oyf tsofn di daytshn, oyf dorem di italyener, un beyde viln zey - nit di felker, nor di shprakhn viln farshlingen dos pitsinkele¹⁷⁵ romantshish. Yidish darf kemfn far ir reynkayt kegn daytsh un kegn rusish un kegn poylish un kegn english un kegn shpanish, un a svore¹⁷⁶ afile kegn ivrit! Az men lebt in a - di yidn in Yisroel zogn take "kevish¹⁷⁷", me hot gearbet "oyfn kevish" - ober az men drukt iz "kevish" nit arayn in der yidisher klal-shprakh, mir zogn "shosey". Un azoy hobn mir... meyle, hebreish iz nit keyn groyse sakone¹⁷⁸, ober english un shpanish un frier far dem daytsh hot undz shier nit¹⁷⁹ farshlungen.

Ikh vil zikh umkern tsu dem inyen `Dos oysshpreytn oyf naye shtokhim`. Dos geyt mir a bisl in lebn, un ikh hob gehat shoyn kolerley¹⁸⁰ intsidentn un tsuzamenshtoytn arum dem inyen. A mol hob ikh geshribn an artikl vu ikh hob genitst dos vort "paginatsye": Iz aroys a bikhl dort un dort on paginatsye, dos heyst di zaytn zenen nit fartseykhnt. Iz me ken take oyslebn di yorn in oysher¹⁸¹ un in koved¹⁸² oder in umoysher un nit visn vos paginatsye iz, un kleyne kinder shtarbn nit fun dem. Ober men ken nit shraybn vegn biblyografye un biblyotekeray un literaturvisnshaft on aza vort vi paginirt un paginatsye! Di gantse velt, ale shprakhn hobn dos. Krig ikh a briv fun a yidn a groyser humorist kentic: Vos iz dos paginatsye? Vos iz dos far an onshikenish¹⁸³? Vos - es hot den tsu ton mit Paganini? - Kh'gedenk nit tsi ikh hob im geentfert; kh'hof az nit.

171 kämpfen; sich einsetzen

172 Einfluß

173 Osten

174 Westen

175 ~ winziges bißchen

176 ~ kann sein; als Hypothese

177 *hebr.* Landstraße

178 Gefahr

179 beinahe

180 verschiedene

181 Reichtum

182 Würde; Ehren

183 Plage; eklige/nervige Sache

Oder hob ikh a mol gezen a briv in redaktsye fun "Fraye arbetershtime"¹⁸⁴ vu a yid hot zikh baklogt - vos hot er gezen inem artikl fun XY oder iks-igrek¹⁸⁵? Dos vort "koefitsyent". Iz vider a mol di zelbe mayse¹⁸⁶: Mayn bobbe hot take keyn "koefitsyent" nit gehat, nit gevust, nit gekholemt¹⁸⁷ derfun, un Sholem-Aleykhem¹⁸⁸ mistome oykhet nit. Nor mir viln... Sholem Aleykhem iz a groyser klasiker, nor mir viln nit blaybn shteyn oyf der madreyge fun 1916! Mir flien haynt tsu der levone¹⁸⁹! Mir kenen nit shraybn vegn ekzakte visnshaftn un vegn psikhologye un afile a gutn publitsistishn artikl on tsu visn vos "koefitsyent" iz un on es tsu nitsn. Oyb men heybt dos on arumtsushraybn, darf men hobn a gantsn paragraf un der leyener vet nokh alts nit visn vos dos iz.

Agev - vider fun a tsaytung: Geven a mol a yedie, kh'hob dem tsitat, az "dos kind iz geharget¹⁹⁰ gevorn", neyn: "Dos kind iz gefaln tsum toyt dort vu der eleveyter¹⁹¹ geyt aroyf un arop." Dos iz vayberish geredt - ir't mir moykhl zayn¹⁹², ikh hob gornit kegn vayber ober di shprakh hot aza oysdruk "vayberish", dos heyst marbidvorimdik¹⁹³, baredevdik¹⁹⁴. - Dos vort oyf english iz "elevatorshaft"; oyf yidish nitsn mir nisht aza vort vayl me hot lib tsu zayn baredevdik, ober dos vort iz "lift-shakhte". Oyb der zhurnalist vos hot gevolt dafke dertseyln vu der bokher¹⁹⁵ iz geharget gevorn hot nit gevust, hot er gekent nokhkukn! In 1971 iz shoyn do vu nokhtsukukn. In 1901 hot men nokh nit gehat efsher vu nokhtsukukn. (*Tsvishnruf*) "Lift", dos iz dos britishe, dos eng-... - "lift-shakhte", dos vort "shakhte" meynt geveyntlekh far koyln-grubn, ober s'iz oykh a termin fun der arkhitektur, fun der boy-tekhnik, a zeltn vort, ober "shaft" iz oykh nit keyn tog-teglekh vort, un ven men volt es genitst, volt es nit geven aza zeltn vort. Alnfals¹⁹⁶: "Dort, vu der eleveyter geyt aroyf un arop" - ikh hob es geleyent un ikh hob zikh gefilt baleydikt vayl ikh hob gezen der leyener meynt az ikh bin an idyot. Neyn, nit der leyener, der shrayber. Un ikh halt az s'bin nit ikh un nit ir zayt idyotn, un me ken shraybn oyf a inteligerter madreyge.

Vayter - oyb ikh - s'aykh nit interesant, bekitser - kh'vil bald endikn. Der khilek - (*tsvishnruf*) Dafke, dafke! "Vinde", yo, poylishe yidn zogn "vinde". "Vinde"

184 anarchistische jiddische Zeitung, New York 1890 - 1977

185 XY

186 Geschichte

187 geträumt

188 Scholem Alejchem (1859 - 1916), jidd. Schriftsteller

189 Mond

190 ermordet

191 vom englischen elevator

192 entschuldigen

193 ~ bittere Rede

194 redselig

195 hier: Junge

196 jedenfalls

iz... "Lift" iz oykh a english vort, dos iz eyner fun di kaprizn fun shprakh-antvicklung az "lift" iz arayn in yidish - ikh veys az bay undz in Tshernovits¹⁹⁷ hot men shoyng nitst dos vort "lift", un "elevator" iz geblibn an amerikaner vort vos in Amerike nitst men es un in Kanade, ober in andere lender iz men nit mekhuyev es tsu nitsn, "vinde" iz gut. "Vinde" iz gut.

Eyn mol... Apropos vegn oysshpreytn zikh oyf naye shtokhim fun mentshlekh gedank: Bin ikh a mol geven oyf a YIVO-konferents vu Uriel Weinreich hot geredt vegn dialekt-geografye - ir hot dokh gehat far a por vokhn do a referat fun dr. Hertsog - un der oylem hot gvaldik hano¹⁹⁸ gehat un yeder iz aroys gliklekh un tsufridn; in droysn khapt mikh on a - nit vikhtik ver - emetser: Vos hot er dort gedreyt a spodik mit dialekt-geografye? Agev, dos iz a intelligenter mentsh, ven a posheter¹⁹⁹ yid vos veyst nit vos dos iz volt protestirt volt ikh farshtanen. A yidisher poet, mit aza kaas²⁰⁰: Zayn mame hot farshtanen vos dialekt-geografye iz? Zog ikh: Vos far a ideal iz dos zayn mame? Mir hobn mit fuftsik yor tsurik zikh nit farnumen mit dialekt-geografye, mir hobn nit gevust, ober mir geyen vayter, mir zenen arayn in on a shier²⁰¹ naye shtokhim un mir kenen nit shteynblaybn ale mol mit dem argument... Oder a tsveyter klal-tuer²⁰² hot mir a mol, mir perzenlekh geshribn a broygezn²⁰³ briv: Ikh hob genitst dos verb... Vos hob ikh gezogt? "Di durkhfirung fun eynhaytlekh yidishn oysleyg". Zogt er: "Eynhaytlekh" volt ayer bobbe farshtanen? "Durkhfirung"...? Zog ikh: Ikh shrayb nit far mayn bobbe, mayn bobbe iz geshtorbn mit draysik yor tsurik!

Kultur-shprakh iz nit statish. Di ershte tsvey vos ikh hob dermont, klal-shprakh un shrayb-shprakh, zaynen mer oder veyniker in 1971 dos zelbe vi in 1901, mit gevise "impruvments"²⁰⁴, vi men zogt oyf gut poteyto-yidish. Ober di kultur-shprakh: Nit nor hot zi zikh gebitn²⁰⁵ fun 1901, zi hot zikh gebitn fun 1931 un fun 1941, un ikh volt aykh do gegeben etlekhe ilustratsyes vi azoy di shprakh hot zikh gebitn un halt zikh in eyn baytn un es fodert a onshtreng un me darf zikh lernen ven me vil mit dem mithalt, in yidish punkt vi in english punkt vi in hebreish. Mit yorn tsurik ven me hot gevolt zogn "svive"²⁰⁶ hot men gezogt oder "svive" oder "di umgebung". Iz di "umgebung" kent ir nokh haynt zen: Landsmanshaftn gebn mel-

197 Tschernowitz, heutige Ukraine

198 Vergnügen; Freude

199 einfacher

200 Zorn

201 unbegrenzt

202 gesellschaftlicher Aktivist; Gemeinde-Aktivist

203 erbost, erzürnt

204 engl. *improvements* Verbesserungen

205 verändert (*Partizip von baytn*)

206 Umgebung; Umwelt

dungen "Di landslayt fun Kelts²⁰⁷ un umgebung". Iz landslayt zol zey voyl bakumen²⁰⁸. Ober in der kultur-shprakh hot men "umgebung" koydem farbitn oyf "arumikayt", un dernokh hot men zikh gekhapt "arumikayt" iz epes tsu lang un a bisele umgelumpert²⁰⁹ un es iz poshet geblibn "arum", "der arum". Un haynt keyner buntevet zikh²¹⁰ shoy'n nisht kegn "arum".

Geven a tsayt ven men hot, ale hobn genitst nor "badaytung" vayl dos iz geven frish arayngefirt fun daytsh "Bedeutung" un keyner hot dos nit gefilt far a pgam²¹¹, nor dernokh hot men zikh gekhapt az oyf yidish zogt men dokh eygntlekh "bataytn". Vos batayt dos? Hot men dos faryidisht a bisl oyf "bataytung". Mit yorn shpeter hot men zikh vider gekhapt, vos far "bataytung"? Iz dokh poshet do "der batayt"! Iz azoy dos geven di geshikhte fun "badaytung" biz "batayt".

Geven a tsayt ven mir hobn ale gezogt "tsayt-genosn" oder "bney-dor²¹²". Iz "bney-dor" adhayem²¹³ a vort; "tsayt-genose" hot men in Rusland, der zelber Mordkhe Veynger vos kh'hob frier dermont, gepruvt²¹⁴ faryidishn oyf "tsayt-genos" vayl a sakh yidishe verter hobn opgevorfn dem ayen, ober der "tsayt-genos" hot nit matsliekh geven²¹⁵, un dernokh hot Yudl Yofe forgeleygt "der mittsaytler", vi ir veyst, un dos hot matsliekh geven un s'iz gevorn dos universale vort. Haynt vet... oyb emetser a shrayber volt geshribn "tsayt-genose" volt dos geven beemes²¹⁶ a shandflek. In folk iz es, bin ikh zikher, iz dos nokh do, in folk lebn verter hunderter yorn. Ober a shrayber volt far dem mistome fun zayn redaktor gekrogn a psak²¹⁷.

Lomir zogn, aza vort vi "pasik": Koydem hot men gezogt "pasend" - "di pasende kolirn", "di shrayende farbn", "di ibertsaygende argumentn". Dernokh hot men zikh gekhapt az dos iz nit yidish un azoy hobn yidn keyn mol nit geredt un me hot es faryidisht oyf "ibertsaygndik", "pasndik", "flamik" un azoy vayter. Dernokh hot men zikh vider gekhapt az s'ken zayn nokh beser, un haynt iz "pasik", "flamik", "ibertsaygik" - dos heyst, me ken nokh nitsn di forem oyf "-ndik" oykhet, ober oyb men iz beemes - me vil mithalt'n mitn shtrom fun der shprakh darf men nitsn di formes oyf "-ik". Kh'hob shoy'n gefunen oykh "tsufridnshtelik", "klingik" un azoy vayter. (*Tsvishnruf*) Bay Sutzkevern hob ikh shoy'n gefunen "ibertsaygik", khotsh ikh zogt nokh "ibertsaygndik", in dem prat bin ikh nokh a bisl hintershtelik²¹⁸

207 im heutigen Polen

208 ~ es sei ihnen gegönnt

209 plump; unförmig; unbeholfen

210 sich aufregen; revoltieren

211 Defekt; Mangel

212 Zeitgenossen (*Plural von ben-dor*)

213 bis heute

214 versucht (*Partizip von pruvn*)

215 gesiegt; sich durchgesetzt

216 wirklich; wahrhaftig

217 Verurteilung; Strafe

218 altmodisch

(*lakht*), ober ikh zog aykh tsu ikh vel zikh oyslernen "ibertsaygik".

In di amolike gute alte tsaytn fun sotsyale, sotsyalistishe broshurn un azoy vayter hot men a sakh geredt vegn "produktsyonsart". Dernokh hot men zikh gekhapt az dos epes toyg nit; me hot es faryidisht oyf "produktsyons-oyfn". Dernokh hot men zikh vider gekhapt, a vayterdiker shtapl in der antviklung, az "oyfn" iz take gut ober "shteyger"²¹⁹ volt geklungen beser un emetser, ikh ken aykh nit zogn vu oder ven, hot ongehoyn "produktsyon-shteyger"; les of iz men dergangen tsu "produtsir-shteyger" un haynt iz dos mer oder veyniker in der kulturshprakh dos ongenumene vort.

Un me ken keyn mol do nit onvayzn az yener godl²²⁰ oder der groyser shrayber hot in 1920 oder 1910 azoy geshribn, zey hobn zikh ale gebitn, lomir zogn: Zalman Reisen²²¹ hot in 1920 noch geshribn "als". Ober in 1938 hot er geshribn in a flamendikn artikl kegn "als", az men darf nit shraybn "als" un hot oysgerekhnt ale varyantn vi azoy me volt oyf yidish gekent oyskumen on "als". Lomir zogn nit "als meydil", nor "meydlvayz", nit "als kind", nor "kindvayz" oder "in di kinderyorn". Nit "als forzitser", nor "vi der forzitser", "mayse forzitser". Oder in gantsn on aza vort - a gantse reshime²²², un ikh muz aykh zogn, ven ir zolt dos hobn far di oygn - efsher, ven ikh zog es aykh bal-pe²²³ iz es nit "ibertsaygik" (ir zet kh'hob zikh shoynt oysgelernt) - ober ven ir zet di reshime volt ir gezen me ken zeyer gut oyskumen on "als". Ober oyb emetser vil ken er brengen an argument "Zalman Reisen hot in 1920 es aley²²⁴ genitst". Iz dos geven amolike tsaytn... Max Weinreich hot in 1924 nokh genitst "alzo". A mol hot men nokh gezogt "oysshprakhe", di gute alte tsaytn, un dernokh hot men dem ayen aroysgevorfn, "oysshprakh", un mir hobn ale azoy gezogt "oysshprakh", mir zogn nokh haynt "oysshprakh", ober in 1940 hot Noyekh Prilutski, der bavuster folklorist un dialektolog, aroysgegebn a bukh in Vilne²²⁵ unter der sovetisher okupatsye "Yidische fonetik"; ikh hob dos in ergets nit gefinen, s'iz eyner fun di groyse yekar-hemtsiesn²²⁶ saydn emetser hot es fort. - Hot er zikh gekhapt az vos far "oysshprakh" - yidn redn aroys a vort. Un dos substantiv fun "aroyssredn" iz poshet "aroyssred", "der aroyssred". Ober keyner hot far dem nit umgekukt vayl dos bukh iz poshet nit dergangen nit aroys fun Rusland, s'iz oys-

219 Art u. Weise

220 Persönlichkeit

221 Zalman Reisen (1887 - 1940?), jidd. Literaturhistoriker und Lexikograph ("Leksikon fun der yidisher literatur, prese, un filologye", Vilne 1926-29)

222 Liste

223 mündlich

224 selbst

225 Vilnius (Litauen)

226 Raritäten

gebrokhn di milkhome²²⁷ un alts iz khorev²²⁸ gevorn; akhuts²²⁹ oyb s'iz eyn ekzemplar iz aroysgekumen, ober in di 1950er yorn hobn zikh etlekhe yidishe filologn gekhapt oyf dem zelbn fortl²³⁰ un nit tsunoyfgeredterhey²³¹ hobn zey ongehoynb tsu nitsn "aroyrsred" un, lomir zogn, 99.999 yidn veln nokh mistome alts zogn "oysshprakh" vayl s'iz nit dergangen, ober di vos shraybn oyf der fakh, oyf dem fakh, nitsn shoyⁿ "aroyrsred".

Di kultur-shprakh iz a makhsher²³², an instrument tsu blaybn lebn. Ikh - lomikh nokh epes zogn. S'iz a mol geven a yidisher gelernter vos me volt vegn im gedarft nit nor shraybn a bukh nor makhn a film; dos iz Yoyshe Mordkhe Lifshits²³³, der mekhaber funem ershtn rusish-yidish/yidish-rusishn verterbukh, a mekhaber fun a daytsh-yidish/yidish-daytshn verterbukh vos iz farfaln gevorn²³⁴ un eyner fun di pionirn fun sotsyalen reform in yidishn lebn; er hot in di 60er yorn (*funem 19tn yorhundert, M.Q.*) gemakht a kooperativ, er hot geefnt a shnayderay un hot ale zayne neytorins²³⁵ tsugetsoygn beshutfim²³⁶ un hot nebekh²³⁷ bankrotirt prompt, ober dos iz nit er shuldik un nit di neytorins, un er iz geven a oysergeveyntlekhe perzenlekhkayt. Iz er hot zikh demolt nokh in 1876 gekhidesht²³⁸, oder - nit gekhidesht, nor poshet aroysgezogt dem gedank, ikh tsitir im: "Tsi iz tsikave²³⁹ tsu zen vi shver se kimt un" - er fleg shraybn barditshever yidish - "vi shver se kimt un eyder a naye zakh vert ungenimen oyf der velt." Der emes²⁴⁰ vos Lifshits hot gezogt in 1876 iz geven emes oykh in 1500, un s'iz emes in 1971 oykh. Vi azoy navesn nemen zikh nit on oft mol iz - lomikh gebn eyn ilustratsye: In Kroke²⁴¹, di alte yidishe kehile²⁴² mit ire eygene takones²⁴³ vi azoy men darf firn a lebn, hot gehat takones vi azoy men darf durkhfirn valn. Un zey hobn gehat a gantse terminologye fun politisher visnshaft vos me hot demolt nit ongenumen, lomir zogn, zey hobn far "voter²⁴⁴" genitst "kloyber", far "val-urne" hobn zey gezogt "biks", "to be

227 Krieg

228 zerstört

229 außer

230 Schema; Methode

231 ohne sich abzusprechen

232 Werkzeug; Instrument

233 *auch* Shiye Mordkhe Lifshits (1829 - 1878), jidd. Leksikograph

234 verlorengegangen; kaputtgegangen

235 Näherinnen

236 gemeinsam

237 ~ bedauerlicherweise

238 verwundert

239 (tshikave) interessant

240 Wahrheit

241 Krakau (Polen)

242 Gemeinde

243 Regeln

244 *engl.* Wähler

elected²⁴⁵" iz geven "aroyts fun der biks" un azoy vayter. Ober s'hot demolt nit ongenumen vayl s'iz geven a naye zakh un oykh haynt oft mol blaybt men shteyn un me nemt nit on di naye zakhn.

Kh'hob ongehoybn tsu zogn vegn dem az a shprakh, kultur-shprakh iz an instrument oykh far kiem²⁴⁶. Men ken nit garantirn keyn kiem bloyz mit a hoykher kvalitet fun der shprakh. Men ken ober yo zogn az oyb es vet keyn eykhes²⁴⁷ nit zayn vet oykh keyn kames²⁴⁸ nit zayn. Oyb mir viln hobn a kiem, fodern zikh a sakh zakhn; eyne fun zey iz az yidish darf vern in undzer lebn a tseentraler inyen; men darf zikh mit shprakh-khidushim²⁴⁹ freyen punkt vi in Sholem Ashes²⁵⁰ trilogye in dem band "Varshe" iz geven a tsienist²⁵¹ vos fleg zikh freyen mit nayer yeder ku vos iz geboyrn gevorn, kh'gedenk shoyn itst nit in velkher kolonye, un der bundist²⁵² hot fun im opgelakht: Vos freystu zikh mit a nay geboyrener ku, dos yidishe folk vert nit geholfn derfun? Un gerekht iz geven der vos hot zikh gefreyt mit di ki in dem kontekst, un mir darfn zikh freyen mit yedn nayem vort vos kumt tsu undzer shprakh - nit oplakhn, freyen zikh mit dem. Men darf kekhlen²⁵³ un tsatsken²⁵⁴ di yidishe shprakh punkt vi men kekhl't un men tsatsket di hebreishe shprakh un andere shprakhn. Men darf zikh tsugevoynen tsum gedank az yidish iz aley'n far zikh a yesh²⁵⁵. Yidish vet hobn a kiem oyb mir veln zikh oyslernen nit bloyz tsu hobn a sakh libshaft, vos iz tsu gor... vos iz nit keyn sakh mekhayev, nor mir veln oykh hobn derkherets²⁵⁶ far der yidisher shprakh nit bloyz vi yekhidim²⁵⁷ - ikh oder du oder er - nor vi a gants'er kolektiv. - A dank!

(Frag'es)

(frage vegn "genosine") (...) Vegn dem iz oykh do a shtikl geshikhte, nit azoy vegn "genosine", nor vegn "genose". A yidisher shrayber vos er iz fun fakh an advokat, Yudl Zelitsh²⁵⁸, hot mit a tsen yor tsurik an erekh²⁵⁹ geshribn in an artikl: "Ven vet

245 engl. gewählt werden

246 Existenz; Überleben

247 Qualität

248 Quantität

249 bemerkenswerte Dinge; Überraschungen (*Plural von khidesh*)

250 Sholem Ash (1880 - 1957), jidd. Schriftsteller

251 Zionist

252 Angehöriger des Bund (jüd. Gewerkschaftsbewegung)

253 verhätscheln, verwöhnen

254 Spaß haben an; stolz sein auf

255 Einheit

256 Respekt

257 Einzelne; Individuen (*Plural von yokhed*)

258 Yudah Zelitch (1891 - 1973), jidd. Schriftsteller

259 etwa

undz der Sotsyalistisher Farband ton di toyve²⁶⁰ un poter vern fun²⁶¹ dem vort `genose' un onheybn aynfirn `khaver²⁶²?' Dernokh epes a por khadoshim²⁶³ shpeter klingt mir on Mordkhe Bernshteyn; er iz demolt geven der redaktor fun "Veker²⁶⁴" un bet mikh ikh zol ibergebn Zelitshn az oyf a zitsung fun der ekzekutive fun Sotsyalistishn Farband hot men bashlosn: "No more `genose'!" (*lakht*) S'iz "khaver". - Iz "genosine" hot men gor nit badarft afile bashlisen vayl dos iz epes ofitsyel - m'hot ale mol ergets vu geshmeykhlt²⁶⁵ vegn dem "genosine", ober s'iz do aza vort, un in verterbukh darf es zayn fartseykhnt.

Vegn "Afn shvel²⁶⁶": Dos iz a barekhtikte frage vos a sakh mentshn fregn, ikh freg zi oykh. Koydem-kol²⁶⁷: Nemen oft mol tshepet²⁶⁸ men nit. Dos heyst, ikh gedenk in Rumenye iz geven di greste tsaytung hot men oysgeleygt oyf a oyfn vos iz geven alt... akhtsik yor alt. Di ortografye iz geven di modernste, nor der kop²⁶⁹ - zey hobn mit dem gevolt bavayzn zeyer altkayt, vayl... (*umfarshendlekh*) "Afn shvel" meyn ikh heyst azoy vayl di ershte grinders zenen geven litvakes²⁷⁰. (*Tsvishnrufn*) Litvakes! Neyn, neyn, ikh zog es nit lignay²⁷¹ un nit lishvakh²⁷² nor poshet vi a fakt, un bikhlal²⁷³ hob ikh dem ayndruk az "Afn shvel" iz der yoytse-min-haklal²⁷⁴ tsu dem klal, az es hot zikh ongenumen zeyer vayt. Ale yor rosheshone²⁷⁵ vet ir entfernen... efenen, ikh veys nit tsi... (*umfarshendlekh*) "shteyt afn shvel fun yor" vos dos yor zol nit zayn, s'meg zayn a galitsyaner, s'meg zayn a poylisher, me hot zikh tsugevoynt tsu dem "afn shvel" un a mol... S'vert ongenumen un me ken demolt mer gornit ton.

Tsi di fir shprakhn fun di romantshish zaynen dialektn oder shprakhn: S'iz eyn shprakh mit fir literatur-shprakhn. Dos heyst, di shveytser regirung az zi git aroys epes a zakh un zey leygn groys koved oyf der 40.000 redndiker shprakh, iz yeder ofitsyeler tekst vert gedrukt in fir shprakhn... in fir paralele shpaltn far ale fir literarische shprakhn vos dos zet oys vi an absurd, ober dos iz a fakt, s'kost op a farmegn - in fir shpaltn! (*Tsvishnrufn*) Neyn, neyn, neyn - Shveyts hot dray ofitsyele

260 Gefallen

261 loswerden

262 Freund; Kamerad; Genosse

263 Monate (*Plural von khoydesh*)

264 ehemalige jidd. Zeitung in Rumänien

265 gelächelt

266 ~ An der Schwelle: Magazin für jiddische Sprache und Kultur, gegr. 1941

267 zuerst; erstens

268 berühren; behandeln

269 Titel

270 Juden aus dem litauischen Sprachraum

271 als Kritik

272 als Lob

273 im Allgemeinen; überhaupt

274 Ausnahme (von der Regel)

275 Rosch-Haschana

shprakhn - frantseyzish, daytsh un italyenish. Romantshish gehert nit tsu di ofitsyele shprakhn, ober: Oyb men drukt epes in di kantonen vu di Romantshn voynen far zeyer banits vegn iz nit in frantseyzish un nit in italyenish un nit in daytsh, nor in fir paralele tekstn oyf fir dialektn vos zenen gevorn literarische shprakhn.

Vegn der frage "frages oder fragn?" - hot ir an aliteratsye in dem ele²⁷⁶. Mir zenen ale tsugevoynt, ot ikh bin tsugevoynt tsu "ibertsaygndik", un ikh darf zikh tsugevoynen tsu "ibertsaygik". Ikh'l aykh zogn: Mir hobn in der yidisher shprakh dos vort "problem" oder "sistem" oder "program" - oyb ir vet leyenen vet ir gefinen "dos problem", "di problem" un "der problem". Di shraybers vos zenen geven unter der hashpoe²⁷⁷ fun daytsh hobn arayngebrakht "dos"; dos iz Galitsye, Lodzh mistome. Di vos zenen geven unter der hashpoe fun poylish zenen gekumen mit "der", "der problem" un azoy vayter. Di unter der haspoe fun rusish zenen gekumen mit "di". Mir darfn nit hobn dos zelbe vort in dray gramatishe minim! Dos iz dokh azoy vi di romantshn in der Shveyts! Dos iz a hakhbode²⁷⁸ far talmidim²⁷⁹ un s'iz a mase²⁸⁰ farn lerer un ver darf²⁸¹ dos? S'git nit tsu keyn koved der shprakh. Iz keyn mol nit geven keyn formele rezolutsye, keyn shum konferents, un me nitst nokh ale dray. Ober di vos gibn aroys lern-bikher, verter-bikher - shprakh-forshers, alts eyns²⁸² fun vanen zey zaynen, nitsn "di". Nit vayl "di" iz shener, kliger oder beser, nor - eyns fun di dray muz dokh zayn.

Ven me volt ayngefirt fun di tsvey paralele formes "frages" un "fragn" dafke "fragn" voltn di andere vos zenen gevoynt fun der heym mit "frages" gefregt: Haitokhn²⁸³? Ikh bin gevoynt mit "frages" - kumstu mir azoy...! Emetser muz brengen dem korbn²⁸⁴ funs ibergeveynen²⁸⁵ zikh, nor s'darf nit ale mol zayn der zelber. Dos heyst a mol darf a litvak brengen a korbn un a mol a voliner un a mol a poylisher, yeder darf brengen zayn korbn; oyfn mizbeyekh²⁸⁶ fun eynhaytlekhkayt hot ir a melitse²⁸⁷.

A mol iz geven "probleme", "sisteme", a mol iz geven oykh "fabrike" un azoy vayter; in 19th yorhundert un epes oykh fun zikh aley n iz dos opgeshtorbn un mir

276 wenigstens

277 Einfluß

278 Belästigung

279 Schüler; Studenten

280 Last

281 brauchen; müssen

282 egal

283 ~ wie kann das angehen?

284 Opfer

285 umgewöhnen

286 Altar

287 Verteidigerin

nitsn dos kimat... in der literatur iz dos haynt mer nito. Bay Mendele²⁸⁸ iz keseyder²⁸⁹ geven "di fabrike" un... Ober s'iz aroys fun banits, keyner hot nit bashlosn, keyner hot nit geyogt mit keyn baytshn, az dos iz es.

Nemen far keylim²⁹⁰, far makhshirim²⁹¹, avade²⁹² darf men hobn. Dos vort far "vacuum-cleaner" iz oder - di galitsyaner un mir tshernovitser flegn zogn "shtoyb-zoyger", un andere flegn zogn "shtoybmashin". (*Tsvishnruf*) A modern vort, dos heyst nit in 1916, ober in 1940 iz dos shoyn geven. 1940, yo, oykh nor in di groyse shtet; in di klenere shtet hot men dos nit gevust. "Shtoybmashin" oder "shtoybzoyger". - Vegn dem nomen "Sheyne" - un nit nor "Sheyne", nor andere - dos... Neyn, keyner ken nit zogn az men darf shraybn "Sheyne" mit an alef²⁹³, mir shraybn ale mit an ayen, "Sheyne", "Gute", "Zise" un azoy vater. Ober bay nemen - nemen zaynen mir - der shprakh-kolektiv iz liberal, dos heyst ven mir redn vegn a lerer [~ ushitel]²⁹⁴ iz take on a hey²⁹⁵, ober Leybush Lehrer²⁹⁶ hot gehat dos fulste rekht zayn nomen oystsuleygn mit a hey un dos iz nit geven keyn grayz, zayn mishpokhe²⁹⁷ hot zikh azoy geshribn khotsh zayne tsvey brider hobn dafke geshribn on a hey.

"Sheyne" iz in di eltste gedrukte mekoyrim²⁹⁸ geshribn mit an alef, ober s'iz shoyn 200 yor, volt ikh gezogt, zint me hot oyfgehert azoy tsu shraybn. Oyb emetser vil oyfhitn vayl zayn bobbe hot azoy geshribn - zayn rekht.

Mit dem vort "meyn²⁹⁹" bin ikh koydem tsufridn az me hot dos in Dinevits³⁰⁰ oykh gezogt. Me hot dos gezogt in Varshe³⁰¹ un in Podolye³⁰² un oyf a groysn... Lite³⁰³ hot dos nit gezogt, un a groyser teyl fun der shprakh-teritorye hot es nit gezogt. "Meyn" iz dos zelbe vos "mer". Ale kenen mir dos vort "meynstns"; ot dos iz fun zelbn shoyresh³⁰⁴ un dos... un "tsum meynstn", zeyer populer. "Meyn" hot epes keyn mazl³⁰⁵ nit gehat. Dos heyst ven ir zolt nemen vider amol di eltste gedrukte mekoyrim iz oyf yeder zayt do "meyn" oder "mey", nokh on a nun iz dos geven.

288 Mendele Moykher-Sforim (1836 - 1917), jidd. und hebr. Schriftsteller

289 regelmäßig; ständig

290 Gefäße; Instrumente

291 Instrumente; Apparate; Werkzeuge

292 sicherlich

293 stummer Buchstabe, der in Hebraismen am Wortende das unbetonte -ə bezeichnen kann

294 ?

295 *Buchstabe* h

296 Leybush Lehrer (1887 - 1964), jidd. Dichter, Liedkomponist, Essayist

297 Familie

298 Quellen, Herkunftsorte (*Plural von moker*)

299 mehr

300 in der heutigen Ukraine

301 Warschau

302 in der heutigen Ukraine

303 Litauen

304 Wurzel

305 Glück

Dos "mer" iz gor a nayer vort (*tsvishnruf*) Neyn, nit in undzer tsayt - mit 800 yor tsurik. Ober haynt iz es "meyn" oder bay poylishe yidn "mayn" - "kh'hob nisht mayn keyn koyekh³⁰⁶". Kh'hob dos gehert toyznt mol, ober in gedrukte mekoyrim hot es keyn mazl nit, un ikh vil aykh oyszogn a sod³⁰⁷ - vos der sod iz: S'iz nito in daytsh. Undzere... di onheybers fun der moderner literatur hobn gekent daytsh mer oder veyniker, alts heyst gekent, un zey hobn gezen "mer" iz nito! "Mer³⁰⁸" iz nito nit bay Mendelssohn³⁰⁹ un nit bay Schillern³¹⁰. Iz bemeyle dos mistam hot a grayz; haynt di bobbe zogt "meyn", ver kukt zikh tsu tsu der bobbe? - In der moderner literatur iz dos zeltn, ir gefint dos bay Broderzon³¹¹: "Ikh vil a kush, nit meyn!" vos ale lerers un talmidim meynen az dos iz "a kush - nit meyn!" - "don't think!" Gemeynt iz poshet "not more than a kiss". Un s'iz do nokh bay a kleyner tsol shraybers, s'iz haynt a zeltn vort un ikh meyn s'iz a mitsve³¹² dos - kh'vil nit zogn mekhaye meysim³¹³ tsu zayn vayl s'iz nit oysgeshtorbn, ober in der gedruker shprakh zeyer zeltn.

"Oykhet" darf men gor nit banayen... (*tsvishnruf*) Dos heyst nit az men varft aroys "mer". "Mer" hot nokh alts zayn 99 protsent fun hundert, ober lomir nit fargesn, lomir zogn a shrayber, dafke a poet vil hobn epes a gram tsu "sheyn" [pra]³¹⁴ fargenign, s'kumt im unter a "meyn" vos er hot gornit gevust vegn dem. Un nit nor in poezye - in proze vu ir darft tsvantsik mol zogn "mer" vos vert aykh shoynt nit gut baym harts un ir vilt hobn a bisl variatsye, iz a shprakh darf hobn a sinonim. Iz oyb mir zoln es keyn mol nit nitsn, vi vet men dos visn tsu nitsn.

"Oykhet" - keyner darf dos nit banayen vayl s'iz keyn mol nit untergegangen. "Oykhet" iz zeyer populer in der proze, in der poezye, in der geredter shprakh, s'iz nit keyn problem. - Vegn dem tsi amerikaner verter... tsi me zol araynnemen: Mir nemen arayn amerikaner verter, ober mit a mos un mit seykhil-hayoyshe³¹⁵ un mit shprakh-takt. Men hot ershtns arayngenumen di verter vos zenen geven zeyer populer baym emigrantn-dor³¹⁶. An "olraytnik³¹⁷" un a "shvits-shap³¹⁸", "sweat-shop", un a tsol andere verter, "pedler³¹⁹" vos durkh der literatur un durkh der

306 Kraft

307 Geheimnis

308 *wohl gemeint* meyn

309 *wohl gemeint* Moses Mendelssohn (1729 - 1786), dt. Philosoph d. Aufklärung, Begründer d. Haskala

310 Friedrich Schiller (1759 - 1805), dt. Dramatiker

311 Moshe Broderzon (1890 - 1956), jiddischer Schriftsteller

312 gute Tat (*religiös*); notwendige Tat

313 Auferstehung der Toten

314 ?

315 ~ gesunder Menschenverstand

316 Generation

317 *vom engl.* alright ~ Jasager

318 Ausbeuterbetrieb

319 Hausierer

geredter shprakh zenen zey arayn in - (*tsvishnruf*) Neyn, "sveter"³²⁰ hobn mir in di kinderyorn oykh gezogt, "sveter". Dernokh iz tsugekumen... letstns nemen mir vider arayn a tsol englishe verter, ober nit... Zey zenen nit mer english, lomir zogn a vort vi "fastsinirn", "fastsinirt" hobn mir fun "fascinated", ober s'iz nit beemes a english vort, mir nemen es fun english, ober s'iz farshpreyter vi english, s'iz kimat an internatsyonal vort, mir hobn oyf dem nit gehat keyn vort, hobn mir es arayngenumen. "Table" hobn mir a vort un mir darfn es nit araynnemen fun english. Ikh meyn az s'iz a toes³²¹ tsu meynen az amerikaner-geboyrene volt gringer³²² geven mit englishe verter. Di amerikaner-geboyrene, dos bisl vos hot zikh oysgelernt yidish hot a shtarkere aversye kegn anglitsizmen vi der emigrantn-dor. Ir vet fun an amerikaner-geboyrenem nit hern az er geyt "oyfn korner"³²³, "oyfn stend"³²⁴ koyfn a peyper³²⁵. Er vet zikh oyslakhn, beshas³²⁶ emigrantn - milyonen yidn zogn azoy "er geyt in stend koyfn a peyper". S'iz nit emes az amerikaner... Zey kenen nebekh nit keyn english, keyn yidish oft mol, dos iz a tsveyte zakh. Nor oyb zey nemen zikh shoyn di mi oystsulernen "they want the real thing" un nit "the paper".

Zikh bagrenetsn tsu eyn... Ikh hob geshribn stenografish un ikh bin nit keyn stenograf... bagrenetsn tsu eyn batayt, aha. Yo, dos zenen fir gradatsyes, volt ikh gezogt, ober efsher hob ikh zikh nit klor oysgedrikt. Ikh hob nit gemeynt az men darf di literatur-shprakh oder di literatur mit dem degradirn. S'iz do a sakh literatn, nit genug, ober a sakh vos zeyer shprakh iz litera... iz kultur-shprakh loyt³²⁷ vi ikh hob es haynt diferentsirt. Ikh hob nit gemeynt az literatur-shprakh iz kimat a zidlvort³²⁸; kh'hob nor gemeynt az literatur-shprakh iz mer deskriptiv. Er bashraybt, lomir zogn, dem over³²⁹, nitst er di shprakh, di verter fun over, er darf nit hobn keyn "shtoybmashin" vayl s'iz nokh nit geven keyn shtoybmashin. Di literatur-shprakh iz konservativer - dos iz der durkhshnitlekher literat. Ober di pney³³⁰ - ikh vil nit oysrekhnen keyn nemen vayl, vos darf ikh zogn Ruvn az s'iz nokh do a Shimen³³¹, ober di pney in prat fun shprakh shraybn oyf a nivo fun kultur-shprakh un nit bloyz vi ikh hob diferentsirt. Di gute literatn hobn ongenumen... gezogt vegn literatur-shprakh: Oyb ir vilt iz literatur-shprakh un kultur-shprakh dos zelbe, ober fun di faktn vi ikh ze zey muz men diferentsirn. Muz men diferentsirn vayl s'iz do

320 ~ Pullover

321 Fehler

322 einfacher

323 *engl.* Straßenecke

324 *engl.* Stand; Bude

325 *engl.* Zeitung

326 während

327 gemäß; entsprechend

328 Schimpfwort

329 Vergangenheit

330 Elite

331 Söhne von Stammvater Yankev Ovinu ("unser Vater Jakob"); Ruvn war der älteste Sohn

shraybers vos kenen onshraybn a prekhtike dertseylung un ven ir zetst zi iber oyf english iz zi nokh alts prekhtik, un ven ir zetst zikh avek vi a redaktor iz do a sakh tsu arbetn oyf dem. Iz ken men zogn az dos iz efsher literatur-shprakh oykh nit, s'iz bloyz shrayb-shprakh, alnfals keyn kultur-shprakh iz es nit.

Lomikh epes oykh klor makhn: Ikh tret nit aroys kegn yidishe dialektn. Ikh bin der entuzyastishster dialektist (*lakht*) un ikh red in der heym mayn tshernovitser yidish un ikh hob do... S'zol keyner nit meynen az ikh bin aroysgetrotn kegn dem, me zol oyfhern tsu redn poylish oder litvish oder voliner yidish. Khas-vesholem³³², farkert³³³: Ikh fir milkhomes, lomir zogn: Dos vort "meyn" iz take fun yidishe dialektn aroysgenumen. Un dos vort "shtots"³³⁴, "shtuts" fun poylishn yidish, un keseyder zukht men tsu baraykhern di shprakh fun di dialektn, nit avekhargenen³³⁵ di dialektn. Ober men darf nit hobn "der, di, dos problem" un men darf nit hobn tsen varyantn fun der zelber zakh.

Vu men nitst kultur-shprakh - ikh vil aykh zogn, vu ir redt vegn dialektn ken ikh aykh zeyer klor lokalizirn az poylish yidish hot men genitst biz dort un dort, litvish biz dort un dort - kultur-shprakh iz an ideal. Eyner nitst es oyf hundert protsent, a tsveyter oyf 95 protsent, oyb eyner nitst es oyf draysik protsent iz es mer keyn kultur-shprakh nit, iz es a niderikere madreyge.

Az di folk-shprakh vert fun dem... farminert dem oytser funem yidishn lo-shn - ikh meyn andersh. Oyb ir hot a mol gehat a gortn un afile oyb ir hot nit gehat keyn gortn veyst ir az in a gortn vaksn blumen, un s'vaksn nit keyn blumen, un oyb ir vilt az ayere blumen zoln vaksn muzt ir oysraysn di nit-blumen. Di tsol fun di nit-blumen iz a sakh greser - es iz vild-groz, es iz buryanes³³⁶, ruft es vi ir vilt. Oyb me vil kultivirn a shprakh - tsu di dialektn darf men zikh nit mishn, nor tsu dem vos a shrayber shraybt on darf me zikh yo mishn. Oyb der shrayber lozt zikh mishn! (*lakht*)

Vegn Niger³³⁷ mitn vort "trabl"³³⁸ - er iz geven demolt umgerekht³³⁹, un di antviklung fun der shprakh hot bavizn az er iz umgerekht. Keyn shrayber haynt vet nit shraybn "trabl" - antshuldikt, eyn poet hot dos yo geshribn un er hot gepruvt dos motivirn; nit vikhtik, er iz shoyn oyfn oylem-hoemes³⁴⁰, iz... "trabl" iz nito in keyn verterbukh, s'iz nit keyn yidish vort. Mir hobn genug "tsores"³⁴¹ (*gelekhter*), mir

332 ~ Gott bewahre!

333 im Gegenteil

334 ?

335 morden

336 Unkraut

337 Shmuel (Samuel) Niger (1883 - 1955), russ.-jidd. Schriftsteller und Literaturkritiker

338 *vom englischen trouble* - Schwierigkeiten

339 er hatte unrecht

340 Jenseits

341 Sorgen; Schwierigkeiten

hobn "agmes-nefesh"³⁴² un "yesurim"³⁴³ un s'zenen mistam hundert sinonimen, dos raykhste vort in der yidisher shprakh darf nit hobn nokh "trabl" oykh dertsu.

Viazoy men zol farbaytn "avera"³⁴⁴ - ver hot aykh gezogt az men darf es farbaytn? (*Tsvishnruf*) Der "horaye"³⁴⁵ oder "avera". Ikh volt es gor... (*tsvishnruf*) yo. S'iz do aza forem "avera" un ikh volt es nit farbitn. (*Tsvishnrufn*) Yidn lomdim³⁴⁶ hobn es oykh genitst. (*Tsvishnrufn*) Dorem-yidish... Oyb ir hot gedrunge fun mayrev avade az men darf dos farbaytn - ikh hob dos nit gezogt.

Vegn dem sufiks... Vegn "groyskeyt", "gerekhtikayt"³⁴⁷ - vegn "-keyt": Dos iz a komplitsirter inyen. Koydem - ikh zog "-keyt", ober ven Uriel Weinreich volt gekent far aykh redn volt ir gehert az er zogt befeyresh³⁴⁸ "groyskayt" un "gerekhtikayt". Un Max Weinreich hot azoy gezogt un Yudl Mark³⁴⁹, biz 120³⁵⁰, zogt azoy. Dos iz a dialektisher khilek. Dos heyst, poylishe un litvishe yidn zogn "-kayt", voliner yidn zogn "-keyt". Tsvishn lingvistn iz a khiluke-deyes³⁵¹; di minoritet - ikh bin vi geveyntlekh in der minoritet - halt az es darf zayn "-keyt". Ober "-kayt" iz nit keyn grayz un ikh hob dos nit gezogt un... S'iz a falsher ayndruk.

Vegn dem az Niger hot gevolt "saper"³⁵² - his privilege! (*lakht*) (*Tsvishnruf*) Yo - neyn, ikh gleyb nit az er hot es... Neyn, neyn, take in dem zelbn artikl es hot geheysn: Lomir es kashern³⁵³ in zhurnal "Yidishe shprakh" in 1941. Geven a groyser literatur-kritiker, un... Ober shprakh iz nit... Er hot gehat zayne meynungen, er hot a rekht gehat oyf zayne meynungen punkt vi ir oyf ayere un ikh oyf mayne. Nor "saper" iz nit arayn in der kultur-shprakh un oyb men meg nevie³⁵⁴ zogn vet es keyn mol nit arayn. (*Tsvishnrufn*) "Vetshere"³⁵⁵ iz a gut vort un "ovntbroyt" iz a gut vort un "nakhtesn" iz a gut vort.

Itsert vegn "freg" - kh'hob gehert a freg vegn "freg": Halevay³⁵⁶ volt "freg" menatseyekh geven³⁵⁷ "frage". Dos heyst, historish hobn yidn gegeben a "freg", nit

342 Herzschmerzen

343 Leiden

344 *wohl hebr. für jidd. aveyre: Sünde*

345 ?

346 (= lamdonim) Talmud-Gelehrte (*Plural von lamdn*)

347 *YIVO-Standard*: "groyskayt", "gerekhtikayt"

348 klar; verständlich

349 Yudl Mark (1897 - 1975), Jiddist, Übersetzer (u.a. Th. Mann, E.M. Remarque), Verfasser "Gramatik fun der yidisher klal-shprakh" (New York 1978)

350 *Formel* (biz 120 yor) ~ möge er 120 Jahre alt werden

351 Meinungsverschiedenheit

352 *vom englischen supper*

353 reinigen (*religiös*); rehabilitieren

354 Prophezeiung

355 Abendessen

356 O wenn doch...!

357 besiegt hätte

gegebn a "frage", un Mendele hot azoy geshribn un Tsunzer³⁵⁸ un Zhitlovski³⁵⁹ hot azoy geshribn un Noyekh Prilutski, ober zey zenen geblibn di minoritet vayl di moderne gezeshaftekhkayt hot zikh inspirirt fun nayhoykhdoytsh, di haskole³⁶⁰, un s'iz shoy'n tsu shpet, mir hobn fun daytsh... Mir kemfn take haynt kegn daytshmerish ober s'iz do hunderter verter vos mir hobn shoy'n aropgeshlungen un zey veln shoy'n blaybn in der shprakh. "Frage" iz ey'n fun di verter, farfaln. Halevay volt men gekent nitsn "freg"! In di derivatn iz yo do "freg", "oysfreg", "onfreg", "freg-tsetl", "freg-heft", "freg-boygn" - absolut "freg", nit "frage". "Freg-tseykhn"! Agev, dos vort "freg-tseykhn" iz nit keyn nay vort vos emetser fun di YIVO-layt hot oysgetrakht (*lakht*), dos iz a vort vos nokh in 1817 iz aroys a gramatik fun der poylisher shprakh, ongeschribn fun a... oyf yidish! A gramatik fun der poylisher shprakh, ongeschribn fun a biskup³⁶¹, fun a poylishn, er hot gekent yidish un er hot shoy'n genitst "freg-tseykhn". Iz di ale formes "onfreg", "oysfreg" - take "freg", nor "problem" oder "question" stam - "frage". Farfaln, oyf hunderter, toyznter zitsungen hobn yidn - tsienistn un bundistn un komunistn un anarkhistn un ale -istn - gefregt "frages" un "fragn"! Mir zenen shoy'n geven tsufridn az mir hobn den "frages", khotsh faryidisht es oyf "frages". Ale... oyb ir kukt in der kartotek fun YIVO vet ir zen vi'fl zhurnaln s'iz aroys mitn nomen "Lebns-fragn³⁶²". Un iz... mir zenen gliklekh mit a pshore³⁶³ "frage, frages", nor, vi gezogt... (*Tsvishnruf: Vos volt geven der mertsol fun "freg"?*) "Freg" volt geven "fregn" az vi... un efsher nit! Eyn "freg", tsvey "freg" - eyn "khap", tsvey "khap"; eyn "vorf", tsvey "vorf" (*tsvishnruf*) Neyn, neyn, ikh meyn az "freg" iz a shoyresh fun a verb az vi eyn "vorf", tsvey "vorf"; eyn "khap", tsvey "khap", nit fun der forem ayen-giml³⁶⁴, nor viazoy men hot es aroysgefirt. Eyn "trask", tsvey "trask"; eyn "patsh", tsvey "patsh"; eyn "glet", tsvey "glet" (*a geruder in zal*) Tsvey "petsh"! Oy, zayt mir moykhl. Oy, s'vet zikh shoy'n farshpreytn a klang³⁶⁵ az Schachter veyst nit dem rabim³⁶⁶ fun "patsh". Az me redt anderhalbn sho vert men mid.

Lesof³⁶⁷ vegn "di kop". Di mayse mit "di kop" - oder vi, ver hot dos gezogt bay Sholem Aleykhem: Di geshikhte fun der historye iz aza mayse. In litvish yidish iz dos, farshteyt zikh, "di kop" un "der noz" un azoy vayter un azoy vayter. (...) Dos litvishe yidish iz eyne fun di shprakhn mit a tsvey-minim-sistem. S'iz nito keyn

358 Eliakum Zunser (~1835 - 1913), russisch-jiddischer Volksänger

359 Chaim Zhitlowsky (1865 - 1943), russisch-jiddischer Schriftsteller; Sozialist, Philosoph

360 Aufklärung; Haskala

361 Bischof

362 Jiddisches bundistisches Magazin, Israel seit 1951

363 Kompromiß

364 *Buchstabenfolge* eg (gemeint ist die Wortendung)

365 Gerücht

366 Mehrzahl

367 zum Schluß

"dos". Dos iz a fakt, un dos litvishe yidish iz nit dos eyntsike, s'iz mistome do oyf der velt 300 azoyne shprakhn; emes, litvish iz nit keyn shprakh, bloyz a dialekt fun der yidisher shprakh, ober - zeyer a natirlekhe zakh, s'iz nito vos nispoel tsu vern³⁶⁸; di frage iz nor tsi "di kop" oder "der noz" darf zayn in der literatur-shprakh oder in der kultur-shprakh. Iz ven di frage volt gekumen mit hundert yor tsurik volt ikh geentfert andersh vi haynt. Dos heyst ven ikh volt gelebt in 1872, mit aykh ineynem³⁶⁹, farshteyt zikh, un ir volt mikh gefregt oyf a lektsye - demolt hot men nokh keyn lektsyes nit gehalten - volt ikh geshtimt far "di kop", vayl "di kop" iz a shpetsifish yidishe furemung, zi iz vayter fun dem daytshn min in dem fal, un ikh volt in a... nit nor ikh, oykh andere voltn bashtimt andersh, ober - farfaln, punkt vi, lomir zogn, m'hot "oysgenart"³⁷⁰ Amerike fun di indyaner", me hot "oysgenart", m'hot zey "oysgeharget", m'hot zey oysgeshokhtn³⁷¹, ober mir kenen haynt nit tsurikgebn Amerike un Kanade tsu di indyaner baym bestn viln, historishe faktn ken men nit ibermakhn³⁷² afile ven men vil. Di tsvey-minim-sistem agev, Yofe hot gekemft vi a leyb³⁷³ nokh tif in tsvantsikstn yorhundert far tsvey minim - ummeglekh. A farshpilte zakh, un vos zol men klogn oyf farshpilte zakhn... Haynt zogt men "der kop" un "di noz", un - lomir azoy zogn biz hundert un tsvantsik. A dank!

368 sich beeindrucken lassen; sich aufregen

369 zusammen

370 durch Betrug oder List ergattern

371 abgeschlachtet

372 ~ reparieren

373 Löwe